

**ZÁRÓOKMÁNY**

Az alábbiak meghatalmazottjai:

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség,

és

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,

A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

az EURÓPAI KÖZÖSSÉGET létrehozó szerződés szerződő felei, a továbbiakban: az EK-tagállamok,

az alábbi meghatalmazottjai:

IZLAND

A LIECHTENSTEINI HERCEGSÉG,

A NORVÉG KIRÁLYSÁG,

a továbbiakban: az EFTA-államok,

valamennyien az Európai Gazdasági Térségről szóló, 1992. május 2-án Portóban aláírt megállapodás (a továbbiakban: az EGT-megállapodás) szerződő felei, a továbbiakban együttesen: a jelenlegi szerződő felek, valamint

az alábbi meghatalmazottjai:

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,

ROMÁNIA,

a továbbiakban: az új szerződő felek,

akik a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás aláírása céljából a kétezer-hetedik év július havának huszonötödik napján Brüsszelben ülészetek, elfogadták a következő szövegeket:

- I. A Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás (a továbbiakban: a megállapodás);
- II. Az alábbi szövegek, amelyeket a megállapodáshoz csatoltak:
  - A. melléklet: A megállapodás 3. cikkében említett lista;
  - B. melléklet: A megállapodás 4. cikkében említett lista.

A jelenlegi szerződő felek meghatalmazottjai és az új szerződő felek meghatalmazottjai elfogadták az alábbiakban felsorolt, ehhez a záróokmányhoz csatolt együttes nyilatkozatokat:

1. Együttes nyilatkozat a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás kellő időben történő megerősítéséről;
2. Együttes nyilatkozat az átmeneti megállapodások lejáratí idejéről;
3. Együttes nyilatkozat a származási szabályok alkalmazásáról a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás hatálybalépését követően;
4. Együttes nyilatkozat a mezőgazdasági termékek és a feldolgozott mezőgazdasági termékek kereskedelméről;
5. Együttes nyilatkozat a Liechtensteinre vonatkozó szektorális kiigazításokról a személyek szabad mozgása területén;
6. Együttes nyilatkozat a 38a. jegyzőkönyvben említett kiemelt területekről;
7. Együttes nyilatkozat a pénzügyi hozzájárulásokról.

A jelenlegi és az új szerződő felek meghatalmazottjai tudomásul vették az alábbiakban felsorolt, ehhez a záróokmányhoz csatolt nyilatkozatokat:

1. Az EFTA-államok általános együttes nyilatkozata;
2. Az EFTA-államok együttes nyilatkozata a munkavállalók szabad mozgásáról;
3. Liechtenstein Kormányának egyoldalú nyilatkozata a 38a. jegyzőkönyv kiegészítéséről.

Ezen túlmenően megállapodtak abban, hogy legkésőbb a megállapodás hatálybalépésének időpontjáig bolgár és román nyelven meg kell szövegezni az EGT-megállapodásnak az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás kiigazításáról szóló jegyzőkönyvvel módosított szövegét, továbbá az EGT-vegyesbizottság valamennyi határozatának teljes szövegét, és e szövegeket az új szerződő felek képviselőinek hitelesíteniük kell.

A jelenlegi és az új szerződő felek meghatalmazottjai tudomásul veszik az e záróokmányhoz csatolt, az Európai Közösség és a Norvég Királyság között levélváltás formájában létrejött megállapodást a Bulgária gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról.

Szintén tudomásul veszik az e záróokmányhoz csatolt, az Európai Közösség és a Norvég Királyság között levélváltás formájában létrejött megállapodást a Románia gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról.

Tudomásul veszik továbbá az e záróokmányhoz csatolt, az Európai Gazdasági Közösség és Izland közötti megállapodásnak a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz való csatlakozására tekintettel készült kiegészítő jegyzőkönyvét.

Végezetül tudomásul veszik az e záróokmányhoz csatolt, az Európai Gazdasági Közösség és a Norvég Királyság közötti megállapodásnak a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz való csatlakozására tekintettel készült kiegészítő jegyzőkönyvét.

Hangsúlyozzák, hogy a fenti megállapodásokat és jegyzőkönyveket abból feltevésből kiindulva fogadták el, hogy az Európai Gazdasági Térségben való részvétel változatlan marad.

Съставено в Брюксел на двадесет и пети юли две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de julio de dos mil siete.

V Bruselu dne dvacátého pátého července dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juli to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juli zweitausendsieben.

Kahe tuhande seitsmenda aasta juulikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουλίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of July in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juillet deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque luglio duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada divdesmit piektajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai septintųjų metų liepos dvidešimt penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-hetedik év július havának huszonötödik napján.

Maġmūl fi Brussell, fil-hamsa u għoxrin jum ta' Lulju tas-sena elfejn u sebgħa.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste juli tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego lipca roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Julho de dois mil e sete.

Întocmit la Bruxelles, douăzeci și cinci iulie două mii șapte.

V Bruseli dňa dvadsiateho piatego júla dvetisícšedem.

V Bruslju, dne petindvajsetega julija leta dva tisoč sedem.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte juli tjugohundrasju.


Gjört í Brussel hinn 25 júlí 2007.

Utfærdiget i Brussel den tjuiefemte juli totusenogsjú.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



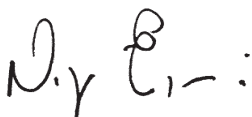
Pour la République française



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



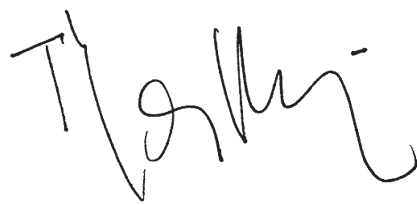
A Magyar Köztársaság részéről



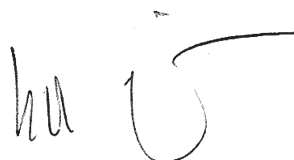
Għal Malta



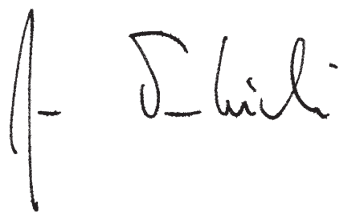
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



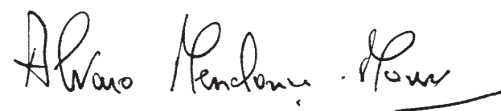
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



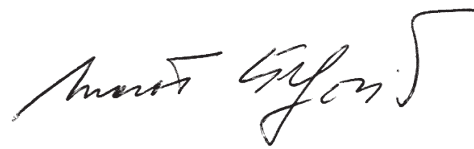
Pentru România



Za Republiko Slovenijo



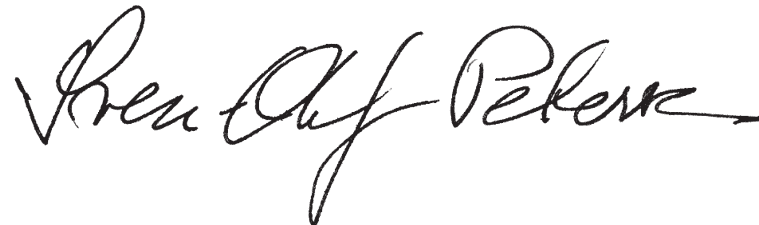
Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta



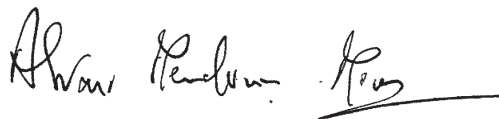
För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейската общност  
For the European Community  
Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
Az Európai Közösség részéről  
Għall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Pentru Comunitatea Europeană  
Za Európske spoločenstvo  
Za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar



Fyrir hönd Íslands



Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge



—

## A MEGÁLLAPODÁS JELENLEGI ÉS ÚJ SZERZŐDŐ FELEINEK EGYÜTTES NYILATKOZATAI

### EGYÜTTES NYILATKOZAT A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁGNAK ÉS ROMÁNIÁNAK AZ EURÓPAI GAZDASÁGI TÉRSÉGBEN VALÓ RÉSZVÉTELÉRŐL SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁS KELLŐ IDŐBEN TÖRTÉNŐ MEGERŐSÍTÉSÉRŐL

A jelenlegi szerződő felek és az új szerződő felek hangsúlyozzák annak jelentőségét, hogy a jelenlegi és az új szerződő felek megfelelő alkotmányos követelményeikkel összhangban kellő időben gondoskodjanak a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás megerősítéséről, illetve jóváhagyásáról az Európai Gazdasági Térség megfelelő működésének biztosítása érdekében.

---

### EGYÜTTES NYILATKOZAT AZ ÁTMENETI RENDELKEZÉSEK LEJÁRATI IDEJÉRŐL

A csatlakozási szerződésben foglalt átmeneti rendelkezések átvételre kerülnek az EGT-megállapodásba, és ugyanazon a napon vesztek hatályukat, mint abban az esetben veszítették volna hatályukat, ha az Európai Unió és az EGT bővítésére egyidejűleg, 2007. január 1-jén került volna sor.

---

EGYÜTTES NYILATKOZAT A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁGNAK ÉS ROMÁNIÁNAK AZ EURÓPAI GAZDASÁGI TÉRSÉGBEN VALÓ RÉSZVÉTELÉRŐL SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁS HATÁLYBALÉPÉSÉT KÖVETŐEN A SZÁRMAZÁSI SZABÁLYOK ALKALMAZÁSÁRÓL

1. Az EFTA-államok vagy az új szerződő felek valamelyike által az EFTA-államok és az új szerződő felek közötti preferenciális megállapodások vagy az EFTA-állam, illetve az új szerződő fél egyoldalúan megállapított nemzeti joga alapján szabályszerűen kiállított származási igazolásokat preferenciális EGT-származást igazoló okmányoknak kell tekinteni, feltéve, hogy:
  - a) a származási igazolást és a fuvarokmányokat legkésőbb az új szerződő fél Európai Unióhoz történő csatlakozását megelőző napon adták ki;
  - b) a származási igazolást a megállapodás hatálybalépésétől számított négy hónapon belül benyújtják a vámhatósághoz.

Amennyiben az árura vonatkozó, valamely EFTA-államból, illetve az új szerződő felek valamelyikéből történő behozatali eljárás alá vonásra irányuló nyilatkozatot az új szerződő fél államában, illetve az EFTA-államban az új szerződő fél Európai Unióhoz történő csatlakozásának időpontját megelőzően, az EFTA-állam és az új szerződő fél között abban az időpontban hatályban lévő preferenciális szabályok alapján nyújtották be, az e szabályok alapján utólagosan kiadott származási igazolást az EFTA-államok, illetve az új szerződő felek szintén elfogadhatják, feltéve, hogy azt a Megállapodás hatálybalépésétől számított négy hónapon belül benyújtják a vámhatósághoz.

2. Az EFTA-államok, illetve a Bolgár Köztársaság és Románia számára engedélyezik az egyrészt az EFTA-államok, másrészt pedig a Bolgár Köztársaság, illetve Románia között megkötött megállapodások keretében megadott „elfogadott exportőr” státuszt biztosító engedélyek fenntartását, feltéve, hogy az elfogadott exportőrök az EGT származási szabályait alkalmazzák.

Az EFTA-államok, illetve a Bolgár Köztársaság és Románia ezeket az engedélyeket legkésőbb a megállapodás hatálybalépésének időpontját követő egy éven belül az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás 4. jegyzőkönyvében foglalt feltételeknek megfelelően kiadott új engedélyekkel váltják fel.

3. A 1. és 2. pontban említett preferenciális megállapodások és szabályok értelmében kiállított származási igazolások utólagos ellenőrzésére irányuló kérelmeket az EFTA-államok és az új szerződő felek illetékes vámhatóságai a kérdéses származási igazolás kiállítását követő három éves időszakban fogadják el, és e hatóságok az ellenőrzést a származási igazolás elfogadását követő hároméves időszakban végezhetik el.

EGYÜTTES NYILATKOZAT A MEZŐGAZDASÁGI TERMÉKEK ÉS A FELDOLGOZOTT MEZŐGAZDASÁGI TERMÉKEK KERESKEDELMÉRŐL

1. Az EGT-bővítési tárgyalásokkal összefüggésben a jelenlegi és az új szerződő felek egyeztetést folytattak a mezőgazdasági termékekre és a feldolgozott mezőgazdasági termékekre vonatkozó, az EGT-megállapodás vonatkozó részeiben, illetve az Európai Közösség és Izland, Liechtenstein és Norvégia közötti kétoldalú megállapodásokban rögzített kétoldalú kereskedelmi engedmények kiigazításának szükségességéről az Európai Unió bővítésének fényében.
2. A jelenlegi és az új szerződő felek termékenként megvizsgálták a piacra jutás feltételeit és megállapodtak, hogy a bővítéssel összefüggésben a jelenlegi megállapodásokat nem egészítik ki a mezőgazdasági termékekre és a feldolgozott mezőgazdasági termékekre vonatkozó további kereskedelmi engedményekkel.
3. A jelenlegi és az új szerződő felek megállapodtak, hogy Izland, Liechtenstein és Norvégia a mezőgazdasági termékekre vonatkozóan nem támaszt semmilyen igényt, követelést, nem nyújt be keresetet és nem módosít vagy von vissza engedményt az 1994. évi GATT XXIV.6. és XXVIII. cikkei értelmében az Európai Unió jelenlegi bővítésével kapcsolatban.

EGYÜTTES NYILATKOZAT A SZEMÉLYEK SZABAD MOZGÁSA TERÜLETÉN A LIECHTENSTEINRE VONATKOZÓ SZEKTORÁLIS KIIGAZÍTÁSOKRÓL

A jelenlegi és az új szerződő felek,

- hivatkozással az EGT-Vegyesbizottság 191/1999. határozatával bevezetett és a Cseh Köztársaságnak, az Észt Köztársaságnak, a Ciprusi Köztársaságnak, a Lett Köztársaságnak, a Litván Köztársaságnak a Magyar Köztársaságnak, a Máltai Köztársaságnak, a Lengyel Köztársaságnak, a Szlovén Köztársaságnak és a Szlovák Köztársaságnak az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló, 2003. október 14-i megállapodás által módosított, Liechtensteinre vonatkozó szektorális kiigazításokra a személyek szabad mozgása területén,
- megállapítva, hogy az EK- és EFTA-államok állampolgárai részéről továbbra is jelentős mértékű igény figyelhető meg a Liechtensteinben való letelepedés iránt, amely meghaladja a fent megjelölt rendszerben meghatározott nettó letelepedési kvótát,
- tekintettel arra, hogy Bulgária és Románia EGT-ben való részvétele azt eredményezi, hogy több állampolgár hivatkozhat az EGT-megállapodásban rögzített, a személyek szabad mozgáshoz való jogára,

megállapodnak, hogy az EGT-megállapodás V. és VIII. mellékletében foglalt szektorális kiigazítások felülvizsgálata során kellő mértékben figyelembe veszik ezeket a tényeket, valamint Liechtenstein változatlan befogadási képességét.

**EGYÜTTES NYILATKOZAT A 38a. JEGYZŐKÖNYVBEN EMLÍTETT KIEMELT TERÜLETEKRŐL**

A jelenlegi szerződő felek és az új szerződő felek emlékeztetnek, hogy nem szükséges valamennyi kedvezményezett államban a 38a. jegyzőkönyv 3. cikkében meghatározott valamennyi kiemelt területet lefedni.

**EGYÜTTES NYILATKOZAT A PÉNZÜGYI HOZZÁJÁRULÁSOKRÓL**

A jelenlegi szerződő felek és az új szerződő felek egyetértenek abban, hogy az EGT-bővítés keretében elfogadott, különböző pénzügyi hozzájárulásokra vonatkozó rendelkezések nem képeznek precedenst a 2009. április 30-án bekövetkező lejáratuk utáni időszak tekintetében.

**A MEGÁLLAPODÁS EGY VAGY TÖBB SZERZŐDŐ FELÉNEK EGYÉB NYILATKOZATAI****AZ EFTA-ÁLLAMOK ÁLTALÁNOS EGYÜTTES NYILATKOZATA**

Az EFTA-államok tudomásul veszik a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló, a Belga Királyság, a Cseh Köztársaság, a Dán Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, az Észt Köztársaság, Írország, a Görög Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, az Olasz Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Holland Királyság, az Osztrák Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Portugál Köztársaság, a Szlovén Köztársaság, a Szlovák Köztársaság, a Finn Köztársaság, a Svéd Királyság, Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága (az Európai Unió tagállamai), valamint a Bolgár Köztársaság és Románia között létrejött szerződés záróokmányához csatolt azon nyilatkozatokat, amelyek érintik az EGT-megállapodást.

Az EFTA-államok kiemelik, hogy az előző bekezdésben említett szerződés záróokmányához csatolt, az EGT-megállapodást érintő nyilatkozatok értelmezése, illetve alkalmazása nem állhat ellentétben a jelenlegi szerződő feleknek és az új szerződő feleknek az e megállapodásból, illetve az EGT-megállapodásból eredő kötelezettségeivel.

## AZ EFTA-ÁLLAMOK EGYÜTTES NYILATKOZATA A MUNKAVÁLLALÓK SZABAD MOZGÁSÁRÓL

Az EFTA-államok hangsúlyozzák a munkavállalók szabad mozgására vonatkozó szabályozásban érvényesített differenciálás és rugalmasság elemeinek fontosságát. Az EFTA-államok törekednek arra, hogy a közösségi vívmányokhoz való közelítés felgyorsítása érdekében, nemzeti joguk alapján nagyobb mértékben biztosítsanak munkavállalási jogosultságot a bolgár és román állampolgárok számára. Ennek eredményeképpen ezen államok csatlakozásával a bolgár és román állampolgárok munkavállalási lehetőségeinek az EFTA-államokban lényegesen javulniuk kell. Ezen túlmenően az EFTA-államok a javasolt szabályokat a lehető legjobban használják fel annak érdekében, hogy a munkavállalók szabad mozgása terén a lehető leghamarabb eljussanak a közösségi vívmányok teljes körű alkalmazásához. Liechtenstein esetében mindezt az EGT-megállapodás V. mellékletében (A munkavállalók szabad mozgása), illetve VIII. mellékletében (Letelepedési jog) a Szektorális kiigazítások cím alatt előírt szabályokkal összhangban kell megvalósítani.

LIECHTENSTEIN KORMÁNYÁNAK EGYOLDALÚ NYILATKOZATA A 38a. JEGYZŐKÖNYV  
KIEGÉSZÍTÉSÉRŐL

Liechtenstein Kormánya,

- hivatkozással a 38a. jegyzőkönyvhöz tett kiegészítésre,
- emlékeztetve arra a megegyezésre, melynek értelmében Bulgária és Románia ugyanolyan mértékben kell részesüljön az EFTA-államoknak az Európai Gazdasági Térségen belüli gazdasági és társadalmi egyenlőtlenségek csökkentését szolgáló hozzájárulásaiból, mint a 38a. jegyzőkönyv 5. cikkében megjelölt kedvezményezett államok, és figyelembe véve az ebben a cikkben meghatározott elosztási kulcsot,
- megállapítva, hogy az EFTA-államok az EGT finanszírozási mechanizmusa keretében rendkívüli erőfeszítéseket tettek a Bulgária és Románia részére rendelkezésre álló források növelése érdekében,

kifejezi abbéli meggyőződését, hogy a 38a. jegyzőkönyv 9. cikkében előírt felülvizsgálat alkalmával bármilyen esetleges későbbi finanszírozási megállapodás megkötése során tekintetbe veszik majd a gazdasági és társadalmi egyenlőtlenségek már megvalósult csökkenését a három EFTA-állam hozzájárulásának arányos csökkentése érdekében, abban az esetben, ha a jelenlegi kedvezményezett államok valamelyike már nem teljesíti az ilyen megállapodásban rögzített, támogatásra való jogosultsághoz szükséges feltételeket.